

Sobre salvajes

*Los pemones de la Gran Sabana llaman al rocío
Chiriké-yeetakuú, que significa Saliva de las Estrellas;
a las lágrimas Emú-parupué, que quiere decir Guarapo
de los Ojos y al corazón Yewán-enapué: Semilla del
Ventre. Los waraos del delta del Orinoco
dicen Mejokoji (El Sol del Pecho) para nombrar el alma.
Para decir amigo dicen Ma-jokaraisa: Mi Otro Corazón.
Y para decir olvidar dicen
Emonikitane, que quiere decir Perdonar.*

*Los muy tontos no saben lo que dicen
Para decir tierra dicen madre
Para decir madre dicen ternura
Para decir ternura dicen entrega*

*Tienen tal confusión de sentimientos
que con toda razón
las buenas gentes que somos
les llamamos salvajes.*

Sur les sauvages

Les pemóns de la Gran Sabana appelle la rosée
Chiriké-yeetakuú, ce qui signifie Salive des Étoiles;
les larmes sont appelées Emú-parupué, ce qui veut dire Guarapo*
des Yeux et le coeur Yewán-enapué: Graine du
Ventre. Les waraos du delta de l'Orénoque
disent Mejokoji (Le Soleil dans la Poitrine) pour nommer l'âme.
Pour dire ami ils disent Ma-jokaraisa: Mon Autre Coeur.
Et pour dire oublier ils disent
Emonikitane, ce qui veut dire Pardonner.

Les idiots ne savent pas ce qu'ils disent
Pour dire terre ils disent mère
Pour dire mère ils disent tendresse
Pour dire tendresse ils disent offrande

Ils sont dans une telle confusion de sentiments
qu'avec raison
les bonnes personnes que nous sommes
les appelons sauvages.